Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (mnie), niegdyś bluźniercę,\* prześladowcę i gnębiciela\*\* – lecz dostąpiłem miłosierdzia,\*\*\* gdyż działałem\*\*\*\* (jako) nieświadomy, w niewierze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wcześniej będącego krzywdząco mówiącym\*, i ścigającym\*\*, i obrażającym\*\*\*, ale dostąpiłem litości, bo nie wiedząc uczyniłem w niewierze, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wcześniej będącego bluźniącą i prześladowcą i zuchwałym ale dostąpiłem litości gdyż nie rozumiejąc uczyniłem w niewierze |

1. 1) bluźnierca, βλάσφημος, zbitka βλάξ, głupi, l. βλάπτω, ranić, i φήμη, mowa; forma cz : <x>520 2:24</x>; <x>610 1:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:12</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 7:25</x>; <x>540 4:1</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 23:34</x>; <x>510 3:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 13:58</x>; <x>480 6:6</x>; <x>520 11:20</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "bluźniąco mówiącym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O prześladowaniu. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "zuchwalcem". [↑](#footnote-ref-9)